

Stół, łakoczy i psia noga ...czyli spotkanie z Michałem Rusinkiem w Szkole Polskiej im.

Janusza Korczaka przy Ambasadzie RP w Dublinie.

Był sekretarzem Wisławy Szymborskiej, teraz prowadzi fundację jej imienia. Wykładowca, tłumacz, felietonista, literaturoznawca, autor książek dla dzieci i dorosłych, a przede wszystkim bardzo uroczy gość Szkoły Polskiej im. Janusza Korczaka w Dublinie. Michał Rusinek poprzez platformę komunikacyjną dwukrotnie spotkał się z uczniami, nauczycielami i rodzicami naszej szkoły w dniach 24 i 25 kwietnia br.

Michał Rusinek opowiadał między innymi o książce „Wihajster, czyli przewodnik po słowach pożyczonych”. Podawał przykłady słów zapożyczonych z innych języków, nawet bardzo odległych. I tak kakao pochodzi z języka inków, kajak z języka Eskimosów, natomiast rzeczy związane z modą i dekoracją wewnątrz z francuskiego. Dla Janka z klasy ósmej ciekawostką było fakt, że słowo „stół” jest zapożyczone z języka niemieckiego, a słowa związane z jedzeniem pochodzą z języka włoskiego, tureckiego i arabskiego jak np. „herbata”, która stanowi połączenie łacińsko-tureckie.

„Psia skrętka. Jak przekręcać i przeklinać” to kolejna książka, z której było na spotkaniu kilka anegdotek. Autor ciekawie opowiadał o przekleństwach, które tworzą dzieci, np. „psia skrętka” lub „motyla noga” oraz o sposobach na pożyczanie różnego rodzaju słów i przekręcanie ich, tak aby służyła za przekleństwa, np. nazwiska muzyków z podwójnym „rr” w myśl zasady „ciśniemy słowem o podłogę i to nam pomoże”.

Po konkursie dla uczniów i wierszu specjalnie napisanym dla naszej szkoły była druga część w której sami uczniowie zadawali pytania. Większość pytań było związane z pracą tłumacza. Michał Rusinek opowiadał o książkach, które tłumaczył, jak: „Charlie i Fabryka Czekolady” lub „Szkłana Winda”. Jako ciekawostkę podał słowo „łakoczy”, które wymyślił na potrzeby tłumaczenia. Zwrócił też uwagę, że im książka jest trudniejsza do tłumaczenia, tym chętniej jest brana przez niego na warsztat.

Podczas spotkania gość wspominał również Wisławę Szymborską. Mówił o jej upodobaniach, sposobie pracy, inspiracjach. Były sekretarz polskiej noblistki obecnie razem z Teresą Walas i Markiem Bukowskim. Fundacja Wisławy Szymborskiej, która została założona w kwietniu 2012 roku. Do zadań Fundacji należy opieka nad spuścizną literacką Wisławy Szymborskiej, a także działalność popularyzatorska i edukacyjna w zakresie propagowania polskiej kultury, twórczości literackiej, naukowej i czytelnictwa w Polsce oraz za granicą.

Michał Rusinek doskonale wywiązał się ze swojego zadania. Dzieci, nauczyciele i niektórzy rodzice wzbogaceni o cenną wiedzę dotyczącą języka polskiego byli zachwyceni gościem. Olivier z klasy szóstej

chętnie kupiłby książki pana Michała, gdyby była taka możliwość, Gosia żałowała, że nie miała okazji zapoznać się z twórczością gościa przed spotkaniem, natomiast według Janka autor „ Wihajstra...” to niesamowita postać z ogromną wiedzą językową.

Gdyby kogoś bardziej zainteresowały nasze spotkania z panem Rusinkiem nagrania mp3 z oby spotkań dostępne są przez najbliższy miesiąc na kanale YouTube naszej szkoły.

Samanta Stochla